

N° 4468.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Arrangement tendant à faire entrer le trafic économique entre les Pays-Bas et l'Autriche dans le système des traités de commerce entre l'Allemagne et les Pays-Bas. Signé à Berlin, le 25 mai 1938.

GERMANY AND THE NETHERLANDS

Arrangement with a View to Inclusion in the System of Commercial Treaties between Germany and the Netherlands of Commercial Exchanges between the Netherlands and Austria. Signed at Berlin, May 25th, 1938.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4468. — REGELING ¹ TUSSCHEN DUITSCHLAND EN NEDERLAND OVER DE INSCHAKELING VAN HET NEDERLANDSCH-OOSTENRIJKSCHE ECONOMISCH VERKEER IN HET NEDERLANDSCH-DUITSCHHE HANDELSVERDRAGSSYSTEEM. GETEEKEND, TE BERLIJN, DEN 25 MEI 1938.

Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 7 novembre 1938.

DE KONINKLIJK NEDERLANDSCHE REGEERING en DE DUITSCHE REGEERING zijn, teneinde de uit de hereeniging van Oostenrijk met het Duitse Rijk voor het wederzijdsch economisch verkeer voortspruitende vraagstukken te regelen, het volgende overeengekomen.

Artikel 1.

De Duitse Regeering zal aan de Koninklijk Nederlandsche Regeering met inachtneming van een termijn van ten minste 14 dagen mededeelen, op welk tijdstip de douanegrens tusschen den vroegeren Bondsstaat Oostenrijk en het overige Duitse Rijk wordt opgeheven en daardoor aan de voorloopig nog gehandhaafde bijzondere economische positie van Oostenrijk op handelspolitiek gebied een einde komt. Er bestaat overeenstemming over, dat van dit tijdstip af de tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland tot regeling van de economische betrekkingen gesloten verdragen ook voor het gebied van den voormaligen Bondsstaat Oostenrijk gelden, voorzover hieronder niet anders is overeengekomen.

Artikel 2.

Er bestaat overeenstemming over, dat het verdrag² over het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer van 18 December 1937 met de daarbij behorende overeenkomsten van 1 Juni 1938 af op het gebied van den voormaligen Bondsstaat Oostenrijk wordt toegepast met dien verstande, dat de van 1 Juni 1938 af vervallen verplichtingen van den in Artikel 2 van dit verdrag genoemden aard overeenkomstig de bepalingen van het verdrag moeten worden voldaan.

Voorzover nog in Schilling luidende verplichtingen moeten worden voldaan op grond van contracten, welke in den tijd vóór den 18den Maart 1938 werden afgesloten, geldt voor Nederlandsche schuldenaren als omrekeningskoers guldens 34 = 100 Schilling, voor Oostenrijksche schuldenaren als omrekeningskoers 294 Schilling = guldens 100.—.

Het vraagstuk van de overmaking van schulden, welke niet onder artikel 2 van het verdrag over het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer vallen, zal bij een nadere overeenkomst geregeld worden.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1938.

En ce qui concerne les Pays-Bas, cet arrangement s'applique également aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

² Vol. CXC, page 29, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4468. — VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN ÜBER DIE EINBEZIEHUNG DES ÖSTERREICHISCH-NIEDERLÄNDISCHEN WIRTSCHAFTSVERKEHRS IN DIE DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN WIRTSCHAFTSVERTRÄGE. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 25. MAI 1938.

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Arrangement took place November 7th, 1938.*

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGLICH NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG haben zur Regelung der sich aus der Wiedervereinigung Österreichs mit dem Deutschen Reich für den gegenseitigen Wirtschaftsverkehr ergebenden Fragen folgendes vereinbart.

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung wird der Königlich Niederländischen Regierung unter Einhaltung einer Frist von mindestens 14 Tagen mitteilen, in welchem Zeitpunkt die Zollgrenze zwischen dem früheren Bundesstaat Österreich und dem übrigen Deutschen Reiche aufgehoben wird und damit die vorübergehend noch aufrechterhaltene wirtschaftliche Sonderstellung Österreichs auf handelspolitischem Gebiete ihr Ende findet. Es besteht Übereinstimmung, dass von diesem Zeitpunkt ab die zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Regelung der Wirtschaftsbeziehungen geschlossenen Verträge auch für das Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich gelten, soweit nachstehend nicht anderes vereinbart ist.

Artikel 2.

Es besteht Übereinstimmung, dass der Vertrag² über den deutsch-niederländischen Verrechnungsverkehr vom 18. Dezember 1937 nebst den dazu gehörigen Vereinbarungen auf das Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich vom 1. Juni 1938 ab mit der Massgabe angewandt wird, dass die ab 1. Juni 1938 fällig werdenden Verpflichtungen der in Artikel 2 dieses Vertrages genannten Art nach den Bestimmungen des Vertrages zu erfüllen sind.

Soweit noch auf Schilling lautende Verpflichtungen aus Geschäftsabschlüssen zu erfüllen sind, die in der Zeit vor dem 18. März 1938 getätigt wurden, gilt für niederländische Schuldner als Umrechnungskurs 34 hfl = 100 S, für österreichische Schuldner als Umrechnungskurs 294 S = 100 hfl.

Die Frage der Transferierung von Schuldbeträgen, die nicht unter Artikel 2 des deutsch-niederländischen Verrechnungsabkommens fallen, bleibt einer späteren Vereinbarung vorbehalten.

¹ Came into force May 25th, 1938.

As regards the Netherlands, this Arrangement applies also to the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

² Vol. CXC, page 29, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 4468. — ARRANGEMENT BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS WITH A VIEW TO INCLUSION IN THE SYSTEM OF COMMERCIAL TREATIES BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS OF COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE NETHERLANDS AND AUSTRIA. SIGNED AT BERLIN, MAY 25TH, 1938.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT are agreed as follows in regard to the regulation of questions in connection with mutual commercial exchanges arising out of the reunion of Austria with the German Reich :

Article 1.

The German Government shall notify the Royal Netherlands Government at least fourteen days beforehand of the date on which the Customs frontier between the former Federal State of Austria and the other parts of the German Reich ceases to exist, and the present provisional status of Austria as a separate economic entity is terminated accordingly. It is agreed that from the said date onwards the treaties concluded between Germany and the Kingdom of the Netherlands for the regulation of economic relations shall apply equally to the territory of the former Federal State of Austria save in so far as hereinafter otherwise agreed.

Article 2.

It is agreed that the Treaty of December 18th, 1937, concerning Clearing Transactions between Germany and the Netherlands and the agreements relating thereto shall be applied to the territory of the former Federal State of Austria as from June 1st, 1938, provided always that liabilities of the kind specified in Article 2 of the said Treaty which fall due on or after June 1st, 1938, must be discharged in the manner therein provided.

The rate of exchange for outstanding liabilities in schillings under contracts concluded before March 18th, 1938, shall be 34 guilders = 100 schillings in the case of Netherlands debtors, and 294 schillings = 100 guilders in the case of Austrian debtors.

The question of the transfer of debt payments which do not come under Article 2 of the Treaty concerning Clearing Transactions between Germany and the Netherlands shall be settled by subsequent agreement.

Article 3.

The adjustments and modifications necessary in respect of quotas, whether in quantities or values and the like for the maintenance of goods transactions, shall be determined by the Government Committees appointed under the economic treaties concluded between Germany and the Netherlands.

Done in duplicate, in German and Dutch, in Berlin, this 25th day of May, 1938.

For the German Government :

E. WIEHL.

Dr. WALTER.

For the Royal Netherlands Government :

H. M. HIRSCHFELD.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.